

# INFORMATIVO MENSAL "KONAN"

Português

8

広報こなんポルトガル語2009年8月 Prefeitura de Konan-shi

## Imochiokuri



### CONTEÚDO

- Renovação do cadastro do subsídio especial
- Violência infantil
- Impostos
- Festival de verão de Konan-shi
- Férias de verão das clínicas da cidade
- Cuidados com os macacos
- Koukan Ginkou
- Informações do centro de reciclagem
- Consultas
- Informações dos centros de saúde

### 【Informativo mensal "Konan" de português e espanhol】

disponível nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

### 【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan - prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Seção de desenvolvimento regional  
(Machizukuri suishinka)

### HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Próxima edição : 1 de Setembro, terça-feira

# Não se esqueça!

## Jidou fuyou teate Tokubetsu jidou fuyou teate

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de apoio à criação de filhos  
(Kosodate shienka)  
TEL : 71-2328

### Renovação do cadastro do subsídio especial (Jidou fuyou teate)

#### Declaração da renda do subsídio infantil para crianças especiais (Tokubetsu jidou fuyou teate)

As pessoas beneficiadas por algum dos subsídios citados acima devem realizar os procedimentos de renovação do cadastro todos os anos. Caso atrase ou não realize os procedimentos necessários, o pagamento poderá atrasar ou ser bloqueado. O aviso de renovação e declaração da renda serão enviados a todos os beneficiados, faça os procedimentos necessários sem falta.

※ O subsídio especial é destinado às famílias compostas de mãe e filho(a) – mãe solteira.

#### ■ Prazo de entrega

Renovação do cadastro do subsídio especial (Jidou fuyou teate)

31/08/2009 (SEG)

Declaração da renda do subsídio infantil para crianças especiais (Tokubetsu jidou fuyou teate)

11/08/2009 (TER) ~ 10/09/2009 (QUI)

## Diga NÃO à violência infantil!

Infelizmente ainda presenciamos casos de crianças vítimas de violência infantil.

Se há algum 『índice de violência』 entre em contato conosco. A sua coragem pode salvar uma vida.

- Seção de assistência à criação de filhos (Kosodate shienka)  
Sala de consulta sobre a família e o menor (Katei jidou soudan shitsu)  
☎ 0748-77-7006 FAX 0748-77-7019
- Centro de consultas da família e da criança – Central da província de Shiga  
(Shiga-ken chuuou kodomo katei soudan senta )  
☎ 077-562-1121 (atendimento noturno e feriados)
- Hot line para denúncia de violência em Shiga-ken (Shiga-ken gyakutai hotto line)  
☎ 077-562-8996 (atendimento 24hs)

## Impostos deste mês



Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos (Zeimuka)  
TEL : 71-2320

- Impostos e taxas de Agosto
  - Imposto do seguro nacional de saúde (4ª parcela)
  - Imposto municipal (2ª parcela)
  - Mensalidade da creche
  - Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
  - Taxa de seguro de saúde aos idosos (Kouki koureisha iryou hokenryou)
  - Aluguel do apartamento municipal
  - Taxa de consumo de água e de esgoto

- Recomendamos o pagamento dos impostos através de débito automático  
Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae:  
débito automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens:
  - caderneta bancária
  - carimbo da conta bancária

- Dia de consulta sobre o pagamento de impostos (atendimento com tradutor de português)  
dia 15 de Agosto, SAB das 08:30hs ~ 17:15hs no prédio leste (Kousei) da prefeitura

Pague até o dia ↓

AGOSTO

31

SEG

## Festival de Verão de Konan-shi

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de indústrias (Sangyou shinkouka)  
TEL.: 71-2331

### 5º Festival de Verão de Konan-shi ⇒ 1º de Agosto (SAB)

Programação de fogos de artifício → a partir das 20:00hs

## Ishibe iryou center e Konan roudou eisei center

Seção de atendimento médico regional  
(Chiiki iryou suishinka)  
TEL.: 77-4100

O atendimento dos hospitais Ishibe iryou center e Konan roudou eisei center estarão suspensos durante um período nas férias de verão.

Ishibe iryou center
De 13/08/2009 (QUI) ~ 16/08/2009 (DOM)

Konan roudou eisei center
De 12/08/2009 (QUA) ~ 16/08/2009 (DOM)

## ATENÇÃO!!!

### Cuidado com os macacos

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de promoção industrial  
(Sangyou shinkouka)  
TEL.: 71-2328

Ultimamente, confirmamos o aparecimento frequente de macaco-japonês (macaca fuscata), chamado de "Nihon zaru" na cidade de Konan-shi. Esta espécie de macaco, de acordo com a lei de proteção animal não pode ser capturado e nem exterminado.

Tenha cuidado nos seguintes itens:

- ◆ Mantenha as portas bem fechadas.
- ◆ Não deixe restos de comida ou qualquer coisa que sirva de alimento em volta da casa.
- ◆ Pessoas que possuem hortas devem utilizar equipamentos apropriados para a proteção.
- ◆ Não deixe crianças pequenas brincando sozinhas.
- ◆ Não deixe as crianças carregarem comida para fora de casa.
- ◆ Se encontrar o animal, espante-o da seguinte forma:
  - utilize instrumentos que emitem som e faça bastante barulho
  - jogue água (molhe)



## Banco de troca "Koukan Ginkou"

Prefeitura (prédio leste)  
seção do meio-ambiente (Kankyouka)  
TEL.: 71-2358

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.



- Lã e linhas para artes manuais
- Uniforme masculino para "Chuugakkou" (150~170cm)
- Uniforme feminino para "Kosei chugakko"
- Bicicleta
- Carrinho de bebês gêmeos
- Roupas para menina (140~cm)
- Roupas para menino (110~cm)
- Uniforme de educação física da escola "Bodajji shougakko" Feminino (150~cm)

- Ereuton
- KARAOKE
- Tecido para fralda de pano
- Cama elétrica para cuidados
- Cama dobrável
- Roupas de grávida - pijama
- Mesa para computador

## Informe sobre a suspensão dos serviços de reciclagem e coleta de dejetos durante o período de férias de verão

### ☉ Serviços de coleta de dejetos

Período de suspensão dos serviços		De 13/08/2009 (QUI) ~ 16/08/2009 (DOM)
Empresa de coleta	Telefone	Prazo de solicitação da coleta provisória
Nichieihino	0748-53-3941	Até 10/08/2009 (SEG)
Hirose	0748-52-0943	Até 07/08/2009 (SEX)

※ Para o uso do serviço de coleta provisória antes do período de suspensão dos serviços faça a solicitação dentro do prazo estabelecido diretamente na empresa de coleta. Durante este período há muitas solicitações, portanto há solicitações que não poderão ser aceitas. Solicite antecipadamente.

### ☉ Serviços de reciclagem de eletrodomésticos

■ Tipos de eletrodomésticos: televisão • geladeira • ar condicionado • máquina de lavar roupa • secadora

Empresa de reciclagem	Telefone	Período de suspensão dos serviços
Ishibe un'yu souko	0748-773123	De 08/08/2009 (SAB) ~ 16/08/2009 (DOM)
Shiga yamakyuu	0748-77-2331	De 12/08/2009 (QUA) ~ 16/08/2009 (DOM)
Matsuda shouji	0748-71-4800	De 13/08/2009 (QUI) ~ 16/08/2009 (DOM)
Kousei rikuun	0748-72-1241	

## Incêndio no caminhão que recolhe o lixo!

No dia 27 de maio, houve um incêndio no caminhão que recolhe o lixo.

Felizmente o incêndio foi identificado e contido a tempo e não houve vítimas nem danos ao veículo, porém, foi confirmado através de averiguação a presença de um isqueiro usado no meio do lixo recolhido.

Objetos inflamáveis ou com probabilidade de explodir podem causar incêndios nas lixeiras, nos caminhões de coleta de lixo, e nas instituições de manutenção do recolhimento de lixo.

Para prevenir incêndios nestes locais, pedimos para que respeitem as regras citadas a seguir:

### ○ Lixo inflamável

- 『Isqueiro descartável』 retire todo o gás antes de jogar.
- 『Fogos de artifício • Fósforos』 molhe bem antes de jogar.

### ○ Latas

- 『Lata de refil de gás • Lata de spray』 fure a lata de aerazol antes de jogar.
- ※ Quando for furar a lata, faça-o em local aberto e tome cuidado para que não tenha objetos inflamáveis próximo ao local.

### ○ Objetos proibidos de jogar como lixo comum

- Lata de refil de gás propano • Tíner • Derivados de petróleo devem ser entregues às lojas que comercializam estes tipos de produtos.

Contamos com a sua colaboração para a prevenção de acidentes.

# Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenaí gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo 9:00 ~ 16:00 hs, este mês será no dia



Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

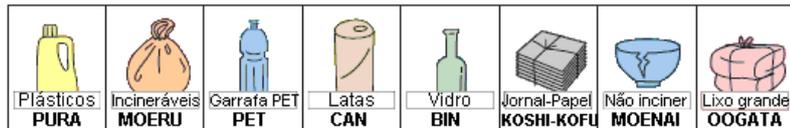
Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta

	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	14 de Agosto (SEX)	18 de Agosto (TER)
	21 de Agosto (SEX)	25 de Agosto (TER)

## Calendário do Lixo

Confira o calendário do seu bairro

**8**  
**AGOSTO**



• Ishibe higashi • Ishibe chuou • Ishibe nishi  
• Miya no mori • Houraizaka • Okade • Ishibe minami  
• Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibegaoka  
• Ishibeguchi • Ishibe midoridai

• Shoufukuji • Kitayamadai • Bodaiji  
• Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando  
• Oumidai • Haiweisaidotaun

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3 PURA	4 MOERU	5 BIN	6 KOSHI-KOFU	7 MOERU	8
9	10 PURA	11 MOERU	12 PET	13 CAN	14 MOERU	15
16	17 PURA	18 MOERU	19 MOENAI	20 OOGATA	21 MOERU	22
23	24 PURA	25 MOERU	26 PET	27 CAN	28 MOERU	29
30	31 PURA					

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3 PURA	4 MOERU	5 PET	6 CAN	7 MOERU	8
9	10 PURA	11 MOERU	12 MOENAI	13 KOSHI-KOFU	14 MOERU	15
16	17 PURA	18 MOERU	19 PET	20 CAN	21 MOERU	22
23	24 PURA	25 MOERU	26 BIN	27 OOGATA	28 MOERU	29
30	31 PURA					

• Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi  
• Hari • Rumon kousei • Chuou • Hiramatsu  
• Koujibukuro

• Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi  
• Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami  
• Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Ootani

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3 PURA	4 MOERU	5 MOENAI	6 OOGATA	7 MOERU	8
9	10 PURA	11 MOERU	12 PET	13 CAN	14 MOERU	15
16	17 PURA	18 MOERU	19 BIN	20 KOSHI-KOFU	21 MOERU	22
23	24 PURA	25 MOERU	26 PET	27 CAN	28 MOERU	29
30	31 PURA					

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3 PURA	4 MOERU	5 PET	6 CAN	7 MOERU	8
9	10 PURA	11 MOERU	12 BIN	13 OOGATA	14 MOERU	15
16	17 PURA	18 MOERU	19 PET	20 CAN	21 MOERU	22
23	24 PURA	25 MOERU	26 MOENAI	27 KOSHI-KOFU	28 MOERU	29
30	31 PURA					

 **Consultas gerais** ☎ 71-2360  
segunda a sexta excetos feriados  
08:30hs ~ 17:15hs  
sala de consultas do prédio leste da prefeitura

 **Consultas sobre bebê por telefone** ☎ 71-4150  
segunda a sexta excetos feriados  
08:30hs ~ 17:15hs  
centro de saúde

 **Consultas de tratamento de idosos**  
centro de apoio aos idosos  
prédio leste da prefeitura ☎ 71-4652  
Ishibe ☎ 77-5243 Mikumo ☎ 72-8100  
Bodajji ☎ 74-4093 Hie ☎ 75-2323

 **Consultas de educação por telefone** ☎ 72-4810  
segunda a sexta excetos feriados  
08:30hs ~ 17:15hs  
Kinrou seishounen home  
mais informações:  
Fureai kyouiku soudanshitsu  
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp

 **Consultas sobre consumo** ☎ 71-2360  
segunda a sexta excetos feriados  
09:15hs ~ 16:00hs  
sala de consultas do prédio leste da prefeitura  
**consulta com técnico especializado**

 **Consultas sobre saúde • criação de filhos** ☎ 72-4008  
segunda a sexta excetos feriados  
08:30hs ~ 17:15hs  
centro de saúde

 **Consultas sobre enfraquecimento de memória** ☎ 71-4652  
centro de apoio aos idosos (prédio leste da prefeitura)

 **Consultas para jovens** ☎ 77-7053  
segunda a sexta excetos feriados  
09:00hs ~ 16:00hs  
prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura  
"Shonen senta Asukuru Konan"  
**consultas para estudantes e jovens  
menores de 20 anos**  
**consultas por telefone e pessoalmente**



## Centro de atendimento às consultas trabalhistas de estrangeiros



〈atendimento em Konan-shi〉  
Toda sexta-feira das 13:00hs às 16:00hs  
Local: Shimin gakushu kouryu senta  
(Sun Hills Kosei)  
※Com tradutor (português)

〈atenimento em Koka-shi〉  
Toda quarta-feira das 13:00hs às 16:00hs  
Local: Koka-shi kyoudou fukushi shisetsu  
(Santopia Minakuchi)  
※Com tradutor (português)

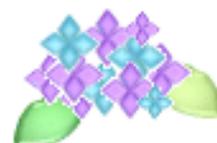
mais informações: Agência pública de estabilização no trabalho (Hello Work – Koka) 0748-62-0651  
Seção de indústrias do prédio leste da Prefeitura 0748-71-2332



## Informações sobre "NAISHOKU" —Serviços a serem feitos em casa



A tabela de "NAISHOKU" está disponível na internet:  
<http://www.pref.shiga.jp/f/rosei/naisyoku/naisyokuyouhou.html> ou na prefeitura.  
A inscrição, entrevista e o conteúdo do trabalho devem ser discutidas diretamente com a empresa contratista.



# Informações dos Centros de Saúde

Centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008



## Emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi techou)

A partir de Abril, o Boshi techo será emitido somente no Centro de saúde de Natsumi.

Local	Data e horário	Levar
Centro de Saúde	Segunda a Sexta 08:30hs ~ 16:30hs	• Carimbo • Notificação de gravidez (ninshin todokedesho)



## Exame médico infantil

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
4 meses	nascidos em abril de 2009	dia 25 de Agosto, TER	• Boshi techou • Questionário • Toalha de banho	Centro de saúde 13:00hs ~ 14:15hs 
10 meses	nascidos em outubro de 2008	dia 24 de Agosto, SEG	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
1 ano e 6 meses	nascidos em janeiro de 2008	dia 21 de Agosto, SEX	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
2 anos e 6 meses	nascidos em janeiro de 2007	dia 7 de Agosto, SEX	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
3 anos e 6 meses	nascidos em janeiro de 2006	dia 6 de Agosto, QUI	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	



## Classes

No exame de 3 anos e 6 meses haverá exame de urina e de visão.

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
MOGUMOGU (refeição do bebê)	bebês que nasceram em março de 2009 e os responsáveis	dia 27 de Agosto, QUI	• Boshi techou • Avental • Toalha de banho • Leite, fraldas, etc.	Centro de saúde 13:30hs ~ 15:30hs recepção 13:15hs ~ 13:30hs Faça a reserva com antecedência no Centro de Saúde
MAMA PAPA (para gestantes)	gestantes (6~8 meses), familiares do bebê	dia 22 de Agosto, SAB	• Boshi techou	



## Doação de componentes sanguíneos

objetivo	data e horário	local	levar
Pessoas com 18 ~ 69 anos de idade	dia 26 de Agosto, QUA 10:00hs-15:00hs	Arredores do Centro de saúde de Ishibe	• caderneta de doação de sangue • carteira de identificação 

- 【Atenção】**
- Há casos em que não poderemos aceitar a doação por causa do histórico de viagens internacionais do doador.
  - Doadores acima de 65 anos só poderão doar se teve experiência de doação entre 60 ~ 64 anos
  - Componentes sanguíneos  
Reserve até o dia 21 de Agosto (SEX) no Centro de saúde (Hoken center)

# Exame preventivo de câncer de mama

"Nyuugan kenshin"

Centro de saúde

(Hoken center)

TEL.: 72-4008

## 【Exame coletivo】

【Exame de câncer de mama (toque + mamografia) + aula de auto-exame】

- Objetivo : Mulheres acima de 40 anos (completos até 31/03/2010) nascidas nos anos pares (19XX)
- Capacidade de atendimento : 50 pessoas / dia (por ordem de chegada)
- Inscrição: Inscrições no Centro de Saúde por telefone (0748-72-4008) ou na recepção.  
De 17/08/2009 (SEG) ~ 26 /08/2009 (QUA) . Das 8:30 hs~17:00 hs
- Taxa: ¥1,500ienes (※Acima de 65anos é gratuito)  
※ Pessoas com menos de 64 anos, cuja a unidade familiar é isenta de impostos, poderá solicitar o sistema de isenção da taxa do exame. Apresente a solicitação até uma semana antes da data do exame. (Necessário carimbar com "Inkan")

### ■ Data e local do exame

Data		Local
S E T E M B R O	1 ( TER )	Centro de Saúde
	3 ( QUI )	Centro de Saúde
	4 ( SEX )	Centro de Saúde
	15 ( TER )	Sun Hills Kosei
	16 ( QUA )	Sun Hills Kosei
	17 ( QUI )	Sun Hills Kosei
	28 ( SEG )	Centro de Saúde de Ishibe
	O	1 ( QUI )
U	2 ( SEX )	Centro de Saúde de Ishibe
T	5 ( SEG )	Centro de Saúde
U	6 ( TER )	Centro de Saúde
B	7 ( QUA )	Centro de Saúde
R	13 ( TER )	Centro de Saúde de Ishibe
O	15 ( QUI )	Centro de Saúde de Ishibe
	16 ( SEX )	Centro de Saúde de Ishibe
	20 ( SEG )	Centro de Saúde

- Horário: Das 13:30 hs ~ 14:30hs  
(As senhas serão entregues no próprio local de atendimento a partir das 13:00hs . O atendimento será realizado por ordem numérica.)

### Pontos de atenção no exame preventivo de câncer de mama

- Mulheres nascidas em anos ímpares que desejam realizar o exame pelo sistema público podem realizá-lo no ano fiscal de 2010. O exame pelo sistema público é realizado a cada 2 anos.
- Baseado na opinião do governo de que apenas o exame de toque não é o bastante para a identificação precoce do câncer de mama, a cidade de Konan-shi realiza os exames de toque e mamografia em conjunto. Não é possível realizar os exames separadamente.
- Aqueles que estão realizando algum tipo de tratamento na região em questão, devem realizar este exame na instituição médica.

### Intérpretes

- Pessoas que precisam de intérprete de linguagem de sinais devem solicitar na seção de bem estar social da prefeitura (prédio leste) ou no Centro de saúde entre o dia 17(SEG)~26(QUA) de Agosto.
  - Intérprete de Português e Espanhol nos dias → 5 de Outubro ( SEG ) no Centro de saúde  
→ 15 de Outubro (QUI) no Centro de saúde de Ishibe.
- ◎ As aulas de auto-exame das mamas serão realizadas no mesmo dia e horário do exame, nesta aula ensinaremos a forma de se auto-examinar em casa.  
Não é necessário se inscrever. Compareça diretamente no local de exame até às 13:30 hs.  
Traga uma toalha de banho e participe.